

A PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF MODERN CUSTOMS
(REVISED EDITION)

——·英汉·汉英·——
实用现代海关键词典
(修订版)

郑永茂◎编

Compiled and edited by ZHENG YONGMAO



中国海关出版社
CHINA CUSTOMS PRESS

A PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF MODERN CUSTOMS
(REVISED EDITION)

英汉 汉英
实用现代海关词典
(修订版)

中国海关出版社
CHINA CUSTOMS PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英实用现代海关词典/郑永茂编. —修订版. —北京: 中国海关出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-80165-672-8

I. 英… II. 郑… III. 海关—词典—英、汉
IV. F745-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 192218 号

英汉汉英实用现代海关词典 (修订版)

YINGHAN HANYING SHIYONG XIANDAI HAIGUAN CIDIAN (XIUDINGBAN)

作 者: 郑永茂

责任编辑: 冯 菲

出版发行: 中国海关出版社

社 址: 北京市朝阳区东四环南路甲 1 号海关信息出版大楼 5 层

邮政编码: 100023

电 话: 010-65194242-7542 (发行部)

010-65194242-7530 (编辑部)

传 真: 010-65194233 (发行部) 010-65194231 (编辑部)

社办书店: 010-65195616 (电话) 010-65195127 (传真)

北京市建国门内大街 6 号海关总署东配楼一层

印 刷: 北京市白帆印务有限公司 经销: 新华书店

开 本: 787mm×1092mm 1/32

印 张: 18.5 字数: 550 千字

版 次: 2009 年 12 月第 1 版

印 次: 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80165-672-8

定 价: 60.00 元



海关版图书, 版权所有, 侵权必究
海关版图书, 印装错误可随时退换

序

建国 60 年来,尤其是改革开放 30 年来,我国在政治、经济、文化、社会等各个方面都取得了举世瞩目的成就。随着中国国际地位不断提高,综合国力,尤其是经济实力不断增强,中国与世界经济贸易关系发生了根本变化,中国对世界经济贸易的参与度和影响力越来越大,相互之间的依存度也越来越深。可以说,在经济贸易方面,中国离不开世界,世界也离不开中国。国家如此,海关也不例外。近年来,中国海关在世界海关组织和世界海关事务中发挥着越来越重要的作用,与世界各国海关的交往与合作日益密切、频繁,国际海关合作取得了一系列重要成果。随着进出口贸易额和进出境人员数量逐年递增,海关的监管、征税、缉私、统计等日常业务工作量也逐年增长,同时,一些新的业务也在不断发展壮大。新形势新任务要求我们继续加强对世界各国海关的了解和研究,在宣传介绍我国建立现代海关制度的理论和实践的同时,需要学习和借鉴各国海关先进的管理理念和管理模式,以及成功的经验和做法。所有这些都表明,无论是办理海关日常业务,还是对外交往等,海关工作人员都需要提高运用海关英语的能力,熟练掌握和正确使用海关英语。郑永茂同志编纂的《英汉汉英实用现代海关词典》(修订版)正好符合这方面需要。

郑永茂同志毕业于广东外语外贸大学。大学毕业后,他在我国改革开放的前沿和窗口——汕头经济特区的汕头海关长期从事教学和业务工作,既有比较扎实的英语功底,又有较为丰富的海关实践经验。由于在大学期间主修英汉口译、笔译和英语词汇学,又在实际工作中从事英语教学、翻译和海关业务工作,他对涉及海关以及相关领域的英语及英语词汇有着浓厚的兴趣,并孜孜不倦地学习和研究。《英汉汉英实用现代海关词典》于 1994 年出版,其中收录了海关业务常见和实用的术语、词组和短语,以及与海关业务关系密切的边防检查、商品检验、卫生检

疫、外交外事、对外经贸、涉外法律、税务和保险等方面的常用术语、词组和短语，填补了我国海关业务英汉、汉英对译工具书的空白。我国加入世界贸易组织后，为适应对外经济贸易大幅度增长和海关各项业务工作迅猛发展的需要，郑永茂同志以强烈的事业心和责任感，及时跟踪总结海关英语新的发展变化，对 1994 年版词典进行了修订。修订后的《英汉汉英实用现代海关词典》，删减了一些陈旧的内容，增加了许多崭新的条目，收词更加规范实用，内容更加丰富翔实。相信这部词典不仅会成为我们海关同仁案头的实用工具书，对于从事边防检查、商品检验、卫生检疫、外交外事、对外经贸、涉外法律等工作的人员，以及院校师生、研究人员和翻译工作者来说，也都会有所裨益。

《英汉汉英实用现代海关词典》的修订和再版是海关的一件幸事。希望这部词典在今后的修订和加印中，继续保持紧跟海关业务和海关英语最新发展的特点，不断充实更新，日臻健全完善。我热忱地向广大读者推荐它，愿它能够成为我们工作和学习的得力助手。



2009 年 8 月 18 日

修订前言

光阴似箭，本词典自 1994 年 8 月问世至今，一晃已过了 15 个春秋。这期间，喜见我国加入世界贸易组织，对外贸易每年在高速增长，与世界各国的交往日益广泛，越来越多的国际友人来华经商、投资、学习、工作和旅游，不少国人也到国外经商办企业，或者学习、工作以及旅游观光。随着综合国力的不断增强，我国的国际地位在迅速提高，在世界的政治、经济和外交事务等领域中正发挥着越来越重要的作用。形势的发展对海关人员和其他涉外部门工作人员的英语水平也提出了更高的要求。在这大好形势的鼓舞下，同时也基于一种强烈的责任感，我利用两年多的时间，对本词典进行了一次全面的修订和增补，谨以此作为对我国改革开放 30 周年和中华人民共和国成立 60 周年的一份献礼！

编写词典决非易事。鉴于本人水平与经验，又鉴于当时可供参考的资料较少，加上初版时编写时间比较仓促，因此在词典的初版中存在一些缺点和纰漏，由此给读者造成不便，对此我深表歉意。

在词典的修订和增补过程中，我对每一词条进行了反复认真的审核和斟酌，力求做到收词规范正确、释义准确、编排科学、查阅方便、简明实用。本次修订不仅对一些词条和术语的含义进行了必要的解释，还增加了一些例句。考虑到我国海关与外国海关的交往与合作日益增加，而且越来越多地参与了世界海关组织的事务，这次修订还增加了一些国际海关术语和英美等国外海关的用语，同时也删除了一些不实用的词条和内容。附录部分也作了适当的调整和增删。

经过修订，本词典新增了约 5000 词条，总体质量也有较大提高，更加适合海关系统人员使用；对于从事边防检查、商品检验、卫生检疫、对外经贸、外交外事、保险、涉外法律和金融等工作的人员，“三资企业”职员，翻译工作者，以及有志于从事海关及以上各项工作的大专院校学生和从事相关专业教学的教师来说，也是一部实用的工具书。

万事皆有不足，修订后的词典肯定还会存在纰漏和不尽如人意之处，敬请读者和专家批评指正，以便今后继续改进和完善。

本次的修订和出版工作得到了海关总署和中国海关出版社有关同志的大力支持和指导，海关总署秦皇岛培训学校石中兴校长在百忙中为本书作序，上海海关学院的领导也给予了大力的支持，专门成立了词典审阅小组，由外语系的吴宝康教授、李蕙副教授，以及韩健、郑继正、张莉丽等老师对全书进行了审阅并提出了宝贵的修改意见，我的老师——广东外语外贸大学伍谦光教授审核了词典的正文。我在此一并向他们表示衷心的感谢！

郑永茂

2009年8月

使用说明

1. 本词典正文分两大部分。第一部分为“英汉对照”，从英语查汉语，采用英汉词典的编排形式，词条按英语字母表顺序排列。第二部分为“汉英对照”，从汉语查英语，按海关业务和其他各有关专业进行分类，并以每个词条的首字笔划数从少到多为顺序进行编排。海关业务部分的词条按海关工作的四大任务分为“监管”、“征税、统计”及“查私”3个部分。由于这些部门既有分工而又相互密切联系，因此有些词条的分类很难达到十分精确，只能根据该词条的主要使用范围来分类。

2. 为了方便查阅，“英汉对照”部分大多数词条均按照该词条的中心词的开头字母在英语字母表中的顺序排列（中心词后标明词类），与中心词有关的术语、词组、短语、缩略词、组织机构名称、法律法规名称或例句等则排列在下面。其余单列的词条（包含术语、词组、短语、缩略词、组织机构名称、法律法规名称等）则以其首词的开头字母在英语字母表中的顺序排列（如词条是单词的话，则在其后标明该词的词类）。

3. 为了节省篇幅，一个动词及其名词意思相同的列在同一词条里，一般是动词在前名词在后，中间用逗号隔开，如：amend, amendment “更正、修改”。不规则动词的过去式和过去分词也按顺序排列在其后的圆括号内，如：bring (brought, brought) “带，携带”。

4. 英语词条中方括号内的词或词组表示可以代替括号前的整个词或词组，如：entrepot duty [interport duty; transit duty] “转口税”；duty-free [free of duty] “免税的”。而词条中斜杠“/”后的词则表示只可以代替斜杠前的词，如：false or fraudulent statement/declaration “伪报，虚报”，斜杠后的“declaration”只可以代替斜杠前的“statement”。

5. 中文释义后面圆括号内的词或词组表示可以代替括号前的词或词组，如：fastrelease system “快速放行（验放）制度”，obtain Cus-

toms approval/permission “经得到（获得）海关批准（许可，允许）”；或是英语词条中圆括号内的词或词组的中文释义，如：reciprocal trade (agreement) “互惠贸易（协定）”。另外，中文释义前面或者后面圆括号内的内容也可以是对中文释义的说明或解释，如：rummage “（海关人员对船只的）仔细检查”，red-green system “红绿通道装置系统（即海关的应税和免税通道检查系统）”。

中文释义后面方括号内的英文表示对该中文释义还有不同的英文表达法，如：abrogate, abrogation 取消，废止；（通过行政命令）正式废除（法令、条约等）[abate; annul]。

中文释义后面尖括号内的中文表示该词条的类别或使用的国家和地区，如：detained property [distress] “被扣押的财物〈法律〉”，Customs and Excise “海关与国家税务总局〈英国〉”。

“汉英对照”部分词条的编排形式也和“英汉对照”部分的编排形式相同。

6. 英语词条中有缩写形式、代号及符号的，则在该词条后的圆括号内列明，如：free on board (FOB, F. O. B.) “装运港船上交货”，“离岸价格”；cost, insurance and freight (CIF, C. I. F.) “成本、保险费加运费价”，“到岸价格”；有些常以缩写形式出现的词、词组或专有名词，则在其后面注明该缩写形式所代表的内容，如：EDI (Electronic Data Interchange) “电子数据交换”，“无纸报关”，“无纸贸易”，GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) “关税及贸易总协定”。

7. 词条的中文释义只选用海关业务及有关专业最常用的释义。由于英语一词多义，词典中将较常用的释义排在前面，其他的依次排列。意思相近的释义用逗号分隔，稍远的则用分号分隔。

目 录

修订前言	(I)
使用说明	(III)

词典正文

“英汉对照”部分	(3)
“汉英对照”部分	(269)
一 监管	(271)
二 征税、统计	(369)
三 查私	(392)
四 检验、检疫	(409)
五 边检、港务、海事、保险	(415)
六 外经贸	(424)
七 外交	(452)
八 法律	(461)
九 金融	(471)
十 其他有关的普通用语	(477)

附 录

附录一 中国海关组织机构名称英文译名	(485)
附录二 中国海关系统职务、职称英文译名	(489)
附录三 中国人民警察警衔英文译名	(493)
附录四 常见中外组织机构名称表	(494)
附录五 常见货币名称及代码表	(501)
附录六 世界主要港口	(507)
1. 航空港(站)(机场)	(507)

目录

2. 海运港口	(509)
附录七 外国主要报刊名称表	(524)
附录八 中国主要进出口商品名称表	(527)
1. 粮油食品	(527)
2. 饮料 (包括世界名酒和名牌饮料)	(530)
3. 茶叶	(533)
4. 丝绸产品	(534)
5. 纺织品	(535)
6. 服装与鞋类	(537)
7. 畜产品	(538)
8. 土特产品	(540)
9. 工艺品	(542)
10. 工业品 (含轻工业品)	(544)
11. 化工产品	(551)
12. 化学肥料与化学农药	(553)
13. 五金矿产	(556)
14. 电器及配件	(559)
15. 建筑及装饰材料	(562)
16. 航空器、船舶、车辆	(564)
17. 机械	(569)
18. 医药及保健品	(570)
19. 其他	(573)
附录九 度量衡换算表	(577)
1. 长度换算	(577)
2. 面积换算	(577)
3. 重量换算	(578)
4. 容 (体) 积换算	(578)
主要参考文献	(579)

词典正文

“英汉对照”部分

A

a. a. (after arrival) 到达后
AAR (against all risks) 综合险, 一切(保)险; 全险
A/B (Air Bill) 空运提单
a joint Customs and anti-smuggling task force 海关与警方反走私联合行动组(香港)
a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence 互相递换邮件的单一邮政领土
abandon, abandonment 放弃, 委付
abandoned article [unretrieved article] 放弃物品
Abandoned Articles Bin 自愿放弃物品投放箱
abandoned goods 无主货物, 被弃货物
Abandoned goods shall be taken over and sold off by the Customs. 放弃货物应由海关提取变卖。
abandonment clause 委付条款, 弃船条款
abandonment of action 放弃诉

讼
Abandonment of goods in Customs. 放弃在海关的货物。
abate, abatement 撤销(法令等); 废除; 减税
abide v. 遵守
abide by 遵守(法律、决定等); 承担
abide by the consequences 承担后果
abide by the law 守法
aboard ad. 在船(或飞机、车)上; 上船; 登机 *prep.* 在船(飞机、车)上
go aboard 上船(车、飞机)
go aboard ship 上船
above-mentioned a. 上述的, 上面提及的
the above-mentioned goods 上述货物
the above-mentioned terms 上述条款
abroad ad. 在国外, 到国外
be retaken abroad 被重新(复)

带出国外

We thought it might have a sales potential abroad. 我们认为它在国外市场具有销售潜力。

abrogate, abrogation 撤销, 取消; (通过行政命令) 正式废除 (法令、条约等) [**abate; annul**]
abrogation of judgment 撤销判决

abrogation of the treaty 废除条约

abscond v. (为躲避罪责、法律制裁等) 潜逃; 逃亡

abscond to avoid punishment 畏罪潜逃; 逃避惩罚

abscondence [**absconding**] *n.* 潜逃

abuse v. 滥用, 妄用 *n.* 滥用, 辱骂

abuse one's power/authority 滥用职权 (权力)

abusive a. 被滥用的; 恶言谩骂的, 谩骂的

an abusive exercise of power 滥用权力的行为

use abusive language to sb. 恶言谩骂某人

acceding government 加入国政府

acceding state 参加国

accelerate v. 使加快, 使加速

accelerate the Customs formalities

加速办理海关手续

accept, acceptance 接受; 承认, 认可; 承兑

accept [**honour**] *v.* 承兑

accept a bill [**bill accepted**] 承兑汇票

accept and hear a case 受理 (案件) (法律)

accept/honour a cheque 承兑支票

accept/take bribes 受贿

accept usance draft 承兑远期汇票

acceptance bill/draft 承兑汇票

acceptance credit 承兑信用证

acceptance of declaration 接受申报

acceptance of the goods 接受货物

accepted amendments 已被接受的修正案

accepting unit 接受单位

acceptable a. 可以接受的, 可承兑的

acceptor n. 承兑人

accession n. (对国际条约等的) 正式接受, 正式加入

accession to the WTO [**enter into the WTO**] 加入世界贸易组织

accessory n. 附件, 配件 *a.* 附